

-----

EPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE

ARABE LITTÉRAL

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2 heures. - COEFFICIENT : 2

-----

*L'utilisation d'un dictionnaire bilingue est autorisée.*

بلا ادعاء، وبلا مبالغة، أستطيع أن أقول إنني أمهر عامل تليفون في جميع دور الصحف... لا صحف الجمهورية العربية المتحدة<sup>(١)</sup> وحدها، بل صحف الشرق الأوسط كله. ولولا جهلي باللغات الأجنبية لاستطعت أن أقول إنني أمهر عامل تليفون في جميع أنحاء العالم.

٥ وعامل التليفون في الصحيفة، ليس مجرد واحد من العمّال أو الموظّفين... إنه قلب الصحيفة. القلب الذي ينبع منه الدم، ويعود اليه الدم، وتتجمّع عنده كلّ العروق والشرايين. وقد لا يعرف القراء أهمّيتنا داخل العمل الصحفي، ولكن هذا ليس دليلا على عدم أهمّيتنا. ثقوا أنني أكثر أهمّية للصحيفة من الأستاذ سكرتير التحرير، بل أكثر أهمّية من الأستاذ فهمي فهمي فهوم الكاتب المعروف... إنني وحدي أستطيع أن أبعث الحياة في الجريدة، وأستطيع أن أشلّ حركتها وأجعل منها جزيرة معزولة عن العالم محاطة بصخور (مشغول، ما بيردش<sup>(٢)</sup>)، ما فيش حد<sup>(٣)</sup>)، الى آخر هذه الأنواع من الصخور).

١٥ إنني أستطيع أن أحصل لك على أيّة نمرة. وأستطيع أن أصلك بأيّ شخص تريد محادثته ولا تعرف مكانه، فأجده لك من تحت الأرض، سواء أكان في عمله أم في كباريه، مع زوجته أو مع عشيقته وأستطيع أن أقطع المكالمة التليفونية على أيّ متحدّث في أنحاء الجمهورية، وأن أصلك بالاسكندرية بعد دقيقتين، وأصلك ببيروت أو نيويورك بعد ساعتين، إنني أستطيع أن أفعل العجائب. كيف؟ هذا هو سرّ المهنة... سرّ اكتسبته بعد تجارب خمسة عشر عاما جالسا أمام جهاز المقسم في دار الجريدة.

عن «شرف المهنة» لإحسان عبد القدّوس.

(١) الجمهورية العربية المتحدة = مصر

(٢) ما بيردش (dialectal) = لا يردّ

(٣) ما فيش حد = ليس هناك أحد

## Travail à faire par le candidat

REMARQUE GÉNÉRALE : *Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.*

### I. COMPRÉHENSION

(12 points)

1. Relever dans le texte deux noms de villes.
2. Relever dans le texte deux mots d'origine française (comme, par exemple, « كباريه », cabaret).  
Proposer pour chacun le terme arabe équivalent.
3. Retrouver dans le texte les mots et expressions traduits ci-dessous :  
a. standard    b. miracles    c. sans prétention    d. le Moyen-Orient

4. Traduire, en *français*, les phrases suivantes :

أ . « لولا جهلي باللغات الأجنبية لاستطعت أن أقول إنني أمهر عامل تليفون في جميع أنحاء العالم . » (lignes 3 et 4)

ب . « ليس مجرد واحد من العمال أو الموظفين . » (ligne 5)

ج . « وقد لا يعرف القراء أهميتنا داخل العمل الصحفي ، ولكن هذا ليس دليلاً على عدم أهميتنا . » (ligne 7)

د . « إنني وحدي أستطيع أن أبعث الحياة في الجريدة ، وأستطيع أن أشل حركتها وأجعل منها جزيرة معزولة عن العالم محاطة بصخور (مشغول، ما بيردش<sup>(٢)</sup>، ما فيش حد<sup>(٣)</sup>)، الى آخر هذه الأنواع من الصخور). » (lignes 9 à 11)

5. Répondre, en *français* ou en *arabe*, aux questions suivantes :  
a. En quoi consiste précisément le travail du narrateur ?  
b. Comment conçoit-il sa fonction ?  
c. Le narrateur cite un nom propre de personne. Lequel ? Quel est l'effet recherché ?

### II. EXPRESSION

(8 points)

#### Compétence linguistique. (4 points)

1. Retrouver dans le texte le pluriel des mots suivants :

– دار – شريان – قارئ – تجربة

2. Transformer la phrase suivante en remplaçant le nom verbal (مصدر) par le verbe, et inversement (attention aux modifications nécessaires) :

أستطيع أن أصلك بأي شخص تريد محدثته ، وأستطيع أن أقطع المكالمة التليفونية.

3. Transformer les phrases suivantes en tenant compte des modifications proposées :

١. إني أستطيع أن أبعث الحياة في الجريدة.

إنهم ...

٢. أستطيع أن أصلك بأي شخص تريد محادثته.

بكل الناس ...

**Production.** (4 points)

Traiter, *en arabe*, l'une des deux questions suivantes (5 à 10 lignes) :

١. اكتب مقالاً لجلّة تصف فيه حياة عامل التليفون اليومية .

٢. ما هي أهميّة التليفون في الحياة المهنية وفي الحياة الشخصية اليوم ؟